

SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - ABSTRACTS

Latin and Modern Languages

CHRISTOPHE BERTIAU

Two Belgian Debates of the period 1840-1850

One would think that it was completely futile to actively use Latin, a language already in decline at the end of modern times, for the cause to bring citizens together within a common national project in the early years of the Belgian state. Johan Gottfried Herder's view that language and nation cannot be dissociated had a significant impact on European thinking at the time. In reality however, Latin still had many faithful followers, and not just as a school subject. When the *Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique* raised the question of the choice of language of the inscriptions on the statue of Godefroid de Bouillon on the place Royale in Brussels, a number of members came out strongly in favour of Latin. The refusal by the Ministry of the Interior however, caused the inscriptions on the statue not to be in Latin. Likewise, the heated debates in the *Académie royale de Médecine* in 1842 on the language to be used for the new Belgian Pharmacopoeia resulted in a double publication in French and Latin. There were certainly also members hostile to Latin and in favour of French in both institutions. If Latin gave more and more way to French, it was not because it was per se incompatible with the nation, but because it was no longer understood by the majority of the citizens.

Het latijn en de moderne talen

CHRISTOPHE BERTIAU

Twee Belgische debatten van de jaren 1840-1850

Men zou kunnen denken dat het Latijn, een taal die aan het einde van de moderne tijd nog maar weinig gebruikt werd, weinig bruikbaar was voor de beweging om burgers te verenigen rondom een nationaal project in de eerste dagen van de Belgische staat. Het idee van Johan Gottfried Herder dat taal en natie één en ondeelbaar waren, had op dat moment inderdaad een grote invloed in Europa. In werkelijkheid had het latijn nog heel wat aanhangers, en niet enkel als schoolvak. In 1849 stelde de *Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique* de vraag in welke taal de opschriften op het standbeeld van Godfried van Bouillon op het Koningsplein te Brussel moesten zijn. Een aantal vurige voorstanders in de instelling pleitten voor het Latijn. Het Ministerie van Binnenlandse zaken weigerde echter dit voorstel. Ook de felle discussies vanaf 1842 binnen de *Académie royale de Médecine* over de te gebruiken taal voor de nieuwe Belgische Farmacopee resulteerden in een dubbele publicatie in het Frans en het Latijn. Er waren evenwel ook leden in beide instellingen die tegen het latijn en voor het gebruik van het Frans waren. Het Latijn moest meer en meer plaats ruimen voor het Frans. De reden hiervoor was niet zozeer dat deze taal onverenigbaar was met de natie, maar omdat de meerderheid van de inwoners haar niet meer begreep.

Le latin face aux langues modernes

CHRISTOPHE BERTIAU

Deux débats belges des années 1840-1850
On pourrait penser que la nécessité de rassembler les citoyens autour d'un projet national aux débuts de l'État belge a frappé d'inanité la pratique active de la langue latine,

déjà fort mal en point à la fin des Temps modernes. L'idée de Johann Gottfried Herder selon laquelle langue et nation ne peuvent être dissociées avait, de fait, exercé une influence considérable sur la pensée européenne de son temps. En réalité, le latin conservait encore de nombreux adeptes, et pas seulement comme matière d'enseignement. Quand, en 1849, l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique soulève la question de la langue des inscriptions à apposer sur la statue de Godefroid de Bouillon érigée à Bruxelles sur la place Royale, le latin trouve d'ardents promoteurs au sein de l'institution. Ce n'est que parce que le ministère de l'Intérieur refuse la proposition de l'Académie que le latin n'apparaîtra pas sur la statue. De même, les débats houleux qui eurent lieu à l'Académie royale de Médecine dès 1842 sur la langue à adopter pour la nouvelle pharmacopée belge déboucheront sur une double publication en français et en latin. Il y eut cependant aussi des académiciens hostiles au latin et favorables au français dans les deux institutions. Si le latin cède de plus en plus le pas au français, ce n'est pas tant parce qu'il serait "en soi" incompatible avec la nation, que parce qu'il n'est plus compris par la plupart des citoyens.